

# **UFFICIO DEL GIUDICE DI PACE DI SIENA**

## **Asseverazione di Traduzioni e Perizie**

### **DOVE E QUANDO**

dal lunedì al venerdì (salvo eventuali limitazioni contingenti all'emergenza COVID 19 o particolari esigenze di servizio) **previo appuntamento (tel. 0577213611 oppure all'indirizzo mail: [mariagrazia.galgano@giustizia.it](mailto:mariagrazia.galgano@giustizia.it))** – Ufficio del Giudice di Pace di Siena 1° piano, Palazzo Giustizia Viale Franci n. 26 – (solo in caso di mancata risposta contattare tramite centralino 0577-21341)

Funzionario responsabile: Maria Grazia Galgano

Orario di apertura: dalle ore 9,30 - 12,30

### **COSA E'**

L'asseverazione è una procedura che dà valore tra privati e tra privati e la Pubblica Amministrazione alla perizia stragiudiziale per mezzo del giuramento davanti al Cancelliere. La falsa attestazione giurata dei fatti riportati in perizia costituisce reato ai sensi del codice penale (Art. 483 - Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico. - Chiunque attesta falsamente al pubblico ufficiale, in un atto pubblico, fatti dei quali l'atto è destinato a provare la verità, è punito con la reclusione fino a due anni).

---

### **NORMATIVA DI RIFERIMENTO**

Art. 5 R.D. 9/10/1922 n. 1366 - R.D. 2011 del 1934 (art. 32) - D.M. 04/01/1954 - D.P.R. 396/2000 ART. 22, L. 445/2000 ART. 33

---

### **CHI PUO' FARLO**

Il giuramento può essere reso davanti a un Cancelliere (oltre che a un notaio) di un qualsiasi Tribunale o Ufficio del Giudice di Pace su tutto il territorio nazionale, senza che sussistano preclusioni in riferimento al luogo di residenza del tecnico, alla cittadinanza, al possesso di titoli di studio, oppure al luogo relativo all'oggetto della perizia, né al luogo dell'eventuale iscrizione all'Albo professionale dell'Ordine o Collegio di appartenenza, oppure al Ruolo periti ed esperti della Camera di Commercio od agli Albi Speciali dei Tribunali.

### **COME**

Il modulo di giuramento per periti e traduttori, iscritti o non all'albo CTU, viene redatto presso la cancelleria oppure può essere predisposto secondo i moduli allegati e composto nel rispetto della sequenza sotto indicata:

- PERIZIA: 1) testo della perizia 2) modulo di giuramento 3) allegati
  
- TRADUZIONE: 1) testo originale 2) traduzione 3) modulo di giuramento

Il testo della perizia/traduzione (1) deve riportare nell'ultima pagina prima del giuramento la data in cui è stata redatta e la firma del perito o traduttore: tale data va riportata anche sul modulo di giuramento.

**Il traduttore** può essere persona iscritta o non iscritta agli Albi Speciali dei Tribunali oppure ai Ruoli periti ed esperti della Camera di Commercio; in ogni caso, **deve essere persona diversa dall'interessato e che non sia né parente né affine dello stesso.**

**Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non passando attraverso la lingua italiana. Pertanto il traduttore dovrà comporre l'atto nell'ordine che segue: prima il documento in lingua straniera e la traduzione in lingua italiana con il verbale di giuramento e, quindi, la traduzione dalla lingua italiana nell'altra lingua straniera con il relativo verbale di giuramento.**

Se la traduzione/perizia deve essere trasmessa all'estero, è necessario che la firma del cancelliere sia legalizzata presso la Procura della Repubblica in Sede.

Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessario esibire un documento di identificazione valido ed originale che riporti anche l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono indicare sul verbale di giuramento anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.

---

#### **COSTI:**

##### **imposte di Bollo per PERIZIA GIURATA:**

**Applicazione di 1 marca da bollo di Euro 16,00 ogni 4 pagg, (compreso il verbale) purché le pagine siano di 25 righe, altrimenti si applica ogni 100 righe.**

**In merito agli ALLEGATI alle perizie ex 28 della Tariffa Parte II Allegato A del D.P.R. 642/1972, la normativa è la seguente:**

**a) per gli allegati costituiti da "tipi, disegni, modelli, piani, dimostrazioni, calcoli, ed altri lavori degli ingegneri, architetti, periti, geometri e misuratori; liquidazioni, dimostrazioni, calcoli ed altri lavori contabili dei liquidatori, ragionieri e professionisti in genere per ogni foglio o esemplare" si applica l'imposta di bollo di 0,52 euro;**

**- € 0,52 ogni 100 righe nell'ipotesi che l'allegato contenga elenchi, calcoli, computi metrici ecc.  
E' possibile applicare una marca cumulativa per tutti gli allegati.**

##### **imposte di Bollo per TRADUZIONE GIURATA:**

**Applicazione di 1 marca da bollo di Euro 16,00 ogni 4 pagg, della traduzione, compreso il verbale purché le pagine siano di 25 righe, altrimenti si applica ogni 100 righe. Le marche da € 16,00 non vanno applicate sul testo da tradurre**

**N.B.:** Le perizie o traduzioni esenti da bollo per legge (come, ad es. nel caso di adozioni, borse di studio, separazioni e divorzi, lavoro e previdenza esenti per reddito ecc.) devono riportare, sul verbale di giuramento, gli estremi della legge che prevede l'esenzione.